

## Titoli di testa

---

Una festosa musica di ispirazione settecentesca accompagna i titoli di testa del film, che appaiono sullo sfondo dei più famosi dipinti della scuola veneziana del XVIII secolo: opere di Canaletto, Guardi, Longhi, Tiepolo, Piazzetta, Bella. [1]

*ITALIENISCHES CAPRICCIO (CAPRICCIO ITALIANO)*

*Ein Defa Farbfilm auf Agfacolor Wolfen*  
(Un film Defa a colori su pellicola Agfa Wolfen)

*Mit (con)*

Claude Laydu, *Carlo Goldoni*

Christel Bodenstein, *Nicoletta Goldoni*

Rolf Ludwig, *Carlo Gozzi*

Dana Smutna, *Teodora Ricci*

Jan Werich, *Don Marzio*

Nico Pepe, *Antonio Sacchi*

Gerd Biewer, *Theaterdirektor Medebac (il direttore del teatro)*

Norbert Christian, *Abate Chiari*

*Und mit den Masken (e con le maschere)*

Ferruccio Soleri, *Arlecchino*

Maria Grazia Francia, *Colombina*

Nico Pepe, *Pantalone*

Mauro Carbonoli, *Brighella*

*Szenarium von (Sceneggiatura di) Ugo Pirro, Glauco Pellegrini und (e) Liana Ferri*

*Nach einer Idee von (Da un'idea di) Glauco Pellegrini*

*Dramaturg (Direttore artistico), Manfred Fritzsche*

*Deutsche Dialoge (dialoghi tedeschi), Heinz Riedt, Manfred Fritzsche*

*Deutsche Synchrondialoge (dialoghi tedeschi sincronizzati), Annette Ihnen*

*Für die deutsche Fassung sind die Ausschnitte der Goldoni-Komödien den Uebersetzungen von Heinz Riedt entnommen*

(I frammenti delle commedie di Goldoni sono stati tratti per la versione tedesca, dalla traduzione di Heinz Riedt)

---

*Dialog-Regie (Regia del dialogo)*, Johannes Knittel  
*Assistenz-Regie (Aiuto regista)*, Willi Urbanek

*Bauten (Scenografia)*, Arthur Günther, Ernst R. Pech  
*Kostüme (Costumi)*, Ingeborg Wilfert  
*Masken (Trucco)*, Alois Strasser, Sonia Urbanek

*Ton (Suono)*, Erich Schmidt  
*Schnitt (Montaggio)*, Christa Wernicke  
*Synchronschnitt (Montaggio sincronizzato)*, Ursula Zweig

*Regie-Assistenz (Assistenza alla regia)*, Christian Steiner, Vittoria Pellegrini

*Aufnahme-Leitung (Assistenza alla produzione)*, Christian Urban [2]  
*Kamera-Führung (Operatore alla m.d.p.)*, Goffredo Bellisario  
*Kamera-Assistenz (Assistente alla m.d.p.)*, Ehrhard Schweda

*In weiteren Rollen (E inoltre)*

Charlotte Brummerhoff, Fred Düren, Hans Fiebrandt, Harry Gillmann, Eva-Maria Hagen,  
Harry Hindemith, Hans Klering, Fritz H. Kirchhoff, Paola Piccinato, Heinz Schubert *u.a.*  
(e altri)

*Deutsche Sprecher (Doppiatori tedeschi):*

Horst Drinda, Sabine Krug, Kurt Mühlhardt, Wolf Kaiser, Werner Lierck, Eva-Maria Bath,  
Josef von Santen, Herbert Dirmoser, Günther Hack

*Musik (Musica)*, Günther Kochan

*Es spielt das Defa-Sinfonie-Orchester unter der Leitung von Karl Ernst Sasse*  
(Suona l'orchestra sinfonica della Defa diretta da Karl Ernst Sasse)

*Es tanzt das Ballet des Metropol-Theaters Berlin*

(Danza il corpo di ballo del Teatro Metropol di Berlino)

*Choreographie (Coreografia)*, Nina Feist

*Kamera (Direttore della fotografia)*, Helmut Bergmann

*Produktions-Leitung (Direttore di produzione)*, Werner Dau

*Regie (Regia)*, Glauco Pellegrini

*Dieser Film erzählt in freier Interpretierung und in der Art berühmter Goldoni-Komödien,*  
*einen Teil aus dem Leben des grossen Italienischen Komödiendichters*

(Questo film racconta, con una libera interpretazione e nello stile delle famose com-  
medie di Goldoni, un periodo della vita del grande commediografo italiano)